



DECCA

MÁ SMETANA VLAST

JIŘÍ BĚLOHLÁVEK
CZECH PHILHARMONIC



This recording is the Czech Philharmonic's first album release following the passing of the orchestra's much-loved Chief Conductor, Jiří Bělohlávek. It is no coincidence that it features Smetana's great orchestral cycle, *Má Vlast*, a work which has seen the orchestra through good times and through bad and which has played such a central role during the most important and historic moments of the Czech Philharmonic's history.

Jiří Bělohlávek and the Czech Philharmonic made this recording during the opening concerts of the celebrated Prague Spring Festival. This was their first appearance at Prague Spring following the maestro's return to the orchestra as Chief Conductor in 2012. We remember those two evenings with particular affection. They seemed to embody everything that Jiří Bělohlávek meant to the orchestra: profound and sincere work, complete and unfailing commitment to the music and a constant striving for performances of the very highest quality. These were happy times for us and for all our colleagues, taking great pleasure in our work, sharing in our joint successes and, above all, enjoying each and every one of the orchestra's performances.

David Mareček, CEO
Robert Hanc, General Manager
Czech Philharmonic

BEDŘICH SMETANA (1824–1884)

Má vlast

My Homeland · Ma patrie · Mein Vaterland

1	I.	Vyšehrad	15:05
2	II.	Vltava <i>Die Moldau</i>	12:08
3	III.	Šárka	10:12
4	IV.	Z českých luhů a hájů From Bohemian Fields and Groves · Par les prés et les bois de Bohême Aus Böhmens Hain und Flur	12:40
5	V.	Tábor	12:38
6	VI.	Blaník	14:09

Czech Philharmonic
JIŘÍ BĚLOHLÁVEK

SMETANA'S MÁ VLAST

Bedřich Smetana's reputation as the father of Czech music was sealed by the six symphonic poems known as *Má vlast* ("My Homeland"). The sparkling musical depictions of his beloved Bohemian landscape, of its vibrant culture and proud history, have come to represent the unquenchable spirit of the Czech nation. What gives this recording such power is the fact that the Czech Philharmonic, and their great conductor Jiří Bělohlávek, have this music in their blood.

Smetana was born in 1824 in Litomyšl, Bohemia, a province dominated politically, culturally and linguistically by the giant Austrian Empire. Unable to establish a career in Prague, he spent most of his early career in Gothenburg, Sweden, but often wrote of his longing to return. It was Franz Liszt, his teacher and friend, who visited him and kept him in touch with the wider musical world.

As the Habsburg grip weakened, the smaller nations started to assert their independence. In 1861 Smetana returned to Prague ready to play a leading role in establishing a national style of composition. His Bohemian-

themed operas, such as *The Bartered Bride*, met with public success, but conservatives called him a "dangerous modernist" and insisted that his operas could not be models for Czech national opera because they were tainted by the progressive ideas of Wagner and Liszt.

Nevertheless it was a form pioneered by Liszt — the symphonic poem — that turned out to be the ideal vehicle for expressing Smetana's patriotic sentiments. After early experiments with the form in Sweden, he began *Má vlast* in 1872, developing a Romantic, distinctively Czech sound-world that captured the rhythm, colour and sounds of Czech life and culture. The first poem, *Vyšehrad*, was finished in 1874, with *Vltava* following a few months later. *Vyšehrad* is the great rock standing above Prague and the site of a commanding castle that saw triumph and tragedy over the centuries. Smetana describes the story to his publisher: "The harps of the bards begin; a bard sings of the events that have taken place on *Vyšehrad*, of the glory, splendour, tournaments, and battles, and finally its

downfall and ruin. The composition ends on an elegiac note."

Vltava (or *Die Moldau*, in German) has always been the most popular of the six movements, and it is one of music's greatest landscape paintings. A masterly evocation of flowing water, it was written after Smetana visited the countryside with his friend, the conductor Mori Anger, to find the exact spot where the two river Vltavas met. His characterful portrait of the river at the heart of his country describes its passage from the hills of South Bohemia, through forests and meadows, passing a hunt, a wedding and a bevy of water-sprites, before making a spectacular arrival in Prague. Smetana brings back the music from the opening poem as the river flows beneath the great rock of Vyšehrad and disappears into the distance to join the Labe (Elbe) river and ultimately the sea.

The two movements were performed in Prague in 1875, but sadly Smetana was unable to hear them. He had lost the hearing in both ears after a sudden acute ear infection. In his last decade he threw himself into composition, adding four more movements to *Má vlast*. Šárka celebrates the legendary Czech warrior princess, who

extracts bloody revenge after her lover is unfaithful. By contrast, *Z českých luhů a hájů* (From Bohemian Fields and Groves) is a joyful work, full of the sounds and sights of country life, including birdsong and a lusty village polka.

The final two movements are linked by subject and musical material, with the chorale "Ktož jsú boží bojovníci" ("Those who are warriors of God") as the centrepiece of both. Tábor was the stronghold of the Hussite Rebellion, the fifteenth-century political and religious movement dedicated to Bohemian independence. Blaník refers to the White Mountain, a sort of Czech Valhalla where Hussite warriors slumber through the centuries, ready to come to the rescue of the homeland. "Hence, the chorale that was used as the basic motive in *Tábor* is also used as the foundation of this piece", wrote Smetana. "It is on the basis of this melody, the Hussite chorale, that the resurrection of the Czech nation, its future happiness and glory, will develop."

The complete work was performed in Prague in 1882, when it was acclaimed as the true representation of Czech national style. "Everyone rose to their

feet and the same storm of unending applause was repeated after each of the six parts", wrote Smetana's biographer Václav Zelený. Two years later Smetana died in an asylum in Prague and was

given a hero's funeral. His grave is in the Vyšehrad Cemetery, the name a fitting reminder of his greatest work.

Amanda Holloway



© Petra Hojská

MÁ VLAST DE SMETANA

Bedřich Smetana acquit sa réputation de père de la musique tchèque grâce aux six poèmes symphoniques intitulés *Má vlast* ("Ma patrie"). Ces étincelantes descriptions musicales des paysages de la Bohême qu'il aimait tant, avec sa culture bouillonnante et ses hauts faits historiques, en sont venues à représenter l'esprit inextinguible de la nation tchèque. Ce qui confère une telle puissance à cet enregistrement est le fait que les musiciens de l'Orchestre philharmonique tchèque et leur grand chef Jiří Bělohlávek ont vraiment cette musique dans les veines.

Smetana naquit en 1824 à Litomyšl, en Bohême, dans une province qui était dominée, sur les plans politique, culturel et linguistique, par l'immense Empire austro-hongrois. N'étant pas parvenu à se faire un nom à Prague, il passa la majeure partie du début de sa carrière à Göteborg, en Suède, mais il écrivit souvent qu'il se languissait de rentrer au pays. C'était Franz Liszt, son professeur et ami, qui lui rendait visite et le maintenait en contact avec le reste du monde de la musique.

Alors que l'emprise des Habsbourg allait s'affaiblissant, les nations de taille plus modeste commencèrent à parler d'indépendance. En 1861, Smetana rentra à Prague, disposé à jouer un rôle de premier plan dans l'établissement d'un style de composition national. Ses opéras sur des thèmes liés à la Bohême comme *La Fiancée vendue* rencontrèrent le succès auprès du public, mais les conservateurs le voyaient comme "un dangereux moderniste" et décrétaient que ses opéras ne pouvaient pas servir de modèles pour un opéra national tchèque car ils étaient entachés des idées progressistes de Wagner et de Liszt.

Quoi qu'il en soit, c'est une forme d'abord défendue par Liszt, le poème symphonique, qui s'avéra être le moyen d'expression idéal pour les sentiments patriotiques de Smetana. Après quelques premières expériences menées en Suède sur cette forme, il entreprit d'écrire *Má vlast* en 1872, créant et développant un univers sonore romantique avec des sonorités qui capturaient distinctement

le rythme, la couleur et les sons de la vie et de la culture tchèques.

Le premier poème, *Vyšehrad*, fut achevé en 1874, et *Vltava* suivit quelques mois plus tard. *Vyšehrad* est le grand rocher qui surplombe Prague et le site d'un superbe château qui au fil des siècles fut le témoin de triomphes et de tragédies innombrables. Voici la trame narrative du poème rédigée par Smetana à l'intention de son éditeur : "Les bardes commencent à jouer de leurs harpes. L'un d'eux chante les événements qui se sont déroulés sur *Vyšehrad* : la gloire, la pompe, les tournois, les combats et enfin la chute et l'anéantissement. La composition se termine sur une note élégiaque."

Vltava (ou *Die Moldau*, qui est son nom allemand) a toujours été le plus populaire des six mouvements, et c'est l'une des plus belles descriptions musicales de paysage qui soient. Cette magistrale évocation d'un courant aquatique fut écrite après que Smetana se fut rendu dans la campagne tchèque avec son ami le chef d'orchestre Mori Anger jusqu'à la confluence exacte des deux rivières *Vltava*. Le portrait plein de caractère

qu'il trace du cours d'eau qui traverse le cœur de son pays le décrit passant des collines de la Bohême du Sud parmi des forêts et des prés, croisant une chasse, un mariage et une ribambelle de génies des eaux, avant de faire une arrivée spectaculaire à Prague. Smetana évoque la musique du poème initial au moment où la rivière coule sous le grand rocher de *Vyšehrad* et disparaît au loin pour se jeter dans le Labe (l'Elbe) et enfin dans la mer.

Les deux mouvements furent exécutés à Prague en 1875 ; malheureusement Smetana ne put les entendre, car il avait perdu l'ouïe des deux côtés à la suite d'une grave infection aux oreilles. Au cours des dix dernières années de sa vie, il se réfugia dans la composition, ajoutant quatre mouvements à *Má vlast*. Šárka célèbre la légendaire princesse guerrière tchèque qui assouvît une vengeance sanglante après avoir été trompée par son amant. Par contraste, *Z českých luhů a hájů* (*Par les prés et les bois de Bohême*), est une œuvre joyeuse, pleine des bruits et des images de la vie campagnarde, y compris des chants d'oiseaux et une vigoureuse polka villageoise.

Les deux derniers mouvements sont rellés par leur sujet et leur matériel musical, avec en leur centre le choral "Ktož jsú boží bojovníci" ("Qui sont les combattants de Dieu"). Tábor était le bastion de la rébellion hussite, mouvement politique et religieux du XV^e siècle voué à l'indépendance de la Bohême. Blaník fait référence à la Montagne Blanche, sorte de Walhalla tchèque où les guerriers hussites reposent depuis des siècles, prêts à se réveiller pour venir au secours de la patrie. "Ainsi, le choral qui a été utilisé comme motif principal de *Tábor* sert également de base à ce morceau", écrivit Smetana. "C'est à partir de cette mélodie, le choral hussite, que se développeront la résurrection de la nation tchèque, son bonheur et sa gloire futurs."

L'ouvrage intégral fut créé à Prague en 1882 et salué comme la véritable représentation du style national tchèque. "Toute l'assistance se leva d'un bond et après chacune des six parties, ce fut la même tempête d'applaudissements sans fin", écrivit Václav Zelený, le biographe de Smetana. Deux ans plus tard, le compositeur s'éteignit dans un hôpital psychiatrique pragois et reçut

des funérailles nationales. Sa tombe se trouve dans le cimetière de Vyšehrad, dont le nom rappelle justement l'une de ses plus grandes œuvres.

Amanda Holloway
Traduction David Ylla-Somers

SMETANAS MÁ VLAST

Bedřich Smetanas Ansehen als Vater der tschechischen Musik wurde durch die sechs sinfonischen Dichtungen *Má vlast* ("Mein Vaterland") bekräftigt. Die glänzenden musikalischen Darstellungen seiner geliebten böhmischen Landschaft, ihrer lebendigen Kultur und stolzen Geschichte künden von dem unauslöschlichen Geist der tschechischen Nation. Mit dieser Musik im Blut verleihen die tschechischen Philharmoniker und ihr großer Dirigent Jiří Bělohlávek dieser Einspielung ihre besondere Kraft.

Smetana wurde 1824 in Litomyšl im damals politisch, kulturell und sprachlich vom riesigen österreichischen Kaiserreich beherrschten Böhmen geboren. Da es ihm in Prag nicht gelang, eine Karriere aufzubauen, ging er 1856 für einige Jahre nach Göteborg, Schweden, schrieb jedoch oft von seiner Sehnsucht, zurückzukehren. Franz Liszt, sein Lehrer und Freund, besuchte ihn und sorgte für seinen Kontakt mit der weiteren musikalischen Welt.

Als die Macht der Habsburger zu schwinden begann, verstärkten die kleineren Länder ihre

Unabhängigkeitsbestrebungen. 1861 kehrte Smetana nach Prag zurück, bereit, eine führende Rolle bei der Begründung eines nationalen Kompositionsstiles einzunehmen. Seine auf böhmischen Themen basierenden Opern, wie *Die verkaufte Braut*, waren allgemein erfolgreich, aber die Konservativen bezeichneten ihn als gefährlichen Modernisten und beharrten darauf, dass seine Opern keine Vorbilder für eine tschechische Nationaloper sein konnten, weil sie von den progressiven Ideen Wagners und Liszts verdorben waren.

Und doch war es eine von Liszt geschaffene Gattung, die sinfonische Dichtung, die sich als ideal für den Ausdruck von Smetanas patriotischen Gefühlen erwies. Nach frühen Experimenten mit der Gattung in Schweden begann er 1872 mit *Má vlast* und entwickelte eine romantische, unverkennbar tschechische Klangwelt mit den Rhythmen, der Farbe und den Klängen des tschechischen Lebens und der Kultur. Die erste sinfonische Dichtung, *Vyšehrad*, wurde 1874 vollendet; *Vltava* folgte wenige Monate danach. *Vyšehrad*

ist der große Felsen oberhalb von Prag mit einer beherrschenden Burg, die jahrhundertlang Triumphe und Tragödien gesehen hat. Seinem Verleger beschreibt Smetana die Geschichte: "Es beginnt mit den Harfenklängen der Barden; ein Barde singt von den Ereignissen auf Vyšehrad, von Ruhm, Glanz, Turnieren und Kämpfen und schließlich von Verfall und Untergang. Die Komposition endet in elegischem Tone."

Vltava (*Die Moldau*), seit jeher der beliebteste der sechs Teile, gehört zu den großartigsten musikalischen Landschaftsschilderungen. Diese meisterhafte Darstellung des fließenden Gewässers hat Smetana nach einem Aufenthalt auf dem Lande mit seinem Freund, dem Dirigenten Mori Anger, geschrieben; dort wollten sie die genaue Stelle finden, an der die beiden Moldauquellen sich vereinen. In seinem prägnanten Porträt des Flusses im Herzen seines Landes schildert er seinen Lauf von den südböhmischen Hügeln, durch Wälder und Wiesen, vorbei an einer Jagd, einer Hochzeit und einer Schar von Wassernymphen, bis die Moldau spektakulär Prag erreicht. Wenn sie unter dem großen Felsen mit der Burg von

Vyšehrad vorbeifließt, erklingt wieder die Musik der ersten Dichtung; dann entfernt sich der Fluss bis zur Mündung in die Elbe (und schließlich ins Meer).

Die beiden Teile wurden 1875 in Prag aufgeführt, doch unglücklicherweise konnte Smetana sie nicht hören. Er hatte nach einer plötzlichen Ohrerkrankung das Gehör in beiden Ohren verloren. In seinem letzten Jahrzehnt stürzte er sich in die Komposition und schrieb weitere vier Teile für *Má vlast*. Šárka preist die legendäre tschechische Amazonenkönigin, die nach der Untreue ihres Geliebten blutige Rache nimmt. Im Gegensatz dazu ist *Z českých luhů a hájů* (Aus Böhmens Hain und Flur) ein eher gefühlvoll heiteres Werk voller ländlicher Klänge, darunter Vogelgesang und eine muntere Dorfpolka.

Die letzten beiden Sätze sind durch Thema und musikalisches Material, mit dem Choral "Ktož jsú boží bojovníci" ("Die ihr Gottes Streiter seid") als Hauptthema in beiden, miteinander verbunden. Tábor war die Hochburg der Hussitenrebellion, einer politischen und religiösen Bewegung im 15. Jahrhundert, die sich für die Unabhängigkeit Böhmens einsetzte. Blaník bezieht sich auf den

Weißer Berg, eine Art tschechisches Walhalla, in dem die Hussitenstreiter jahrhundertlang in Schlaf versunken sind, bereit, die Heimat zu retten. "Daher dienen die gleichen Motive, die in *Tábor* erklangen, auch in *Blaník* dem gesamten Aufbau als Grundlage, vor allem wieder der Choral", schrieb Smetana. "Auf der Basis dieser Melodie, des Hussitischen Motivs, entwickelt sich die Auferstehung der tschechischen Nation, erwächst ihr zukünftiges Glück, ihre kommende Größe!"

Das vollständige Werk wurde 1882 in Prag aufgeführt und als wahre

Verkörperung des tschechischen Nationalstiles gefeiert. "Jedermann erhob sich, und der gleiche nichtendenwollende Beifallssturm brandete nach jedem der sechs Teile auf", schrieb Smetanas Biograph Václav Zelený. Zwei Jahre später starb Smetana in einer psychiatrischen Anstalt in Prag und erhielt ein Heldenbegräbnis. Sein Grab befindet sich auf dem Vyšehrad-Friedhof, ein Name, der gebührend an seine größte Komposition erinnert.

Amanda Holloway
Übersetzung Christiane Frobenius

Also available by Jiří Bělohlávek and the Czech Philharmonic



Dvořák: Stabat Mater
2 CDs 483 1510



Dvořák: Slavonic Dances
CD 478 9458



Dvořák: Complete Symphonies & Concertos
Ohlsson/Weilerstein/Zimmermann
6 CDs 478 6757

Executive Producer: Dr Alexander Buhr

Recording Producer: Jiří Gemrot

Recording Engineers & Editors: Václav Roubal, Karel Soukeník

A&R Manager: Helen Lewis

Recording Location: Smetana Hall, Municipal House (Obecní dům),
Prague, 12–14 May 2014

Introductory Note & Translations © 2017 Decca Music Group Limited

Cover Photo: © Ralf Siemienieć / Shutterstock

Booklet Editing: WLP Ltd

Art Direction: Rumney Design